

Zeitschrift: Asiatische Studien : Zeitschrift der Schweizerischen Asiengesellschaft = Études asiatiques : revue de la Société Suisse-Asie
Herausgeber: Schweizerische Asiengesellschaft
Band: 77 (2023)
Heft: 1

Buchbesprechung: Rezensionen = Comptes rendus = Book reviews

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Book Review

Bauer, Thomas: *A Culture of Ambiguity: An Alternative History of Islam*. Translated by Heinrich Biesterfeldt and Tricia Tunstall. New York: Columbia University Press, 2021, xii + 322 pp., ISBN 978-02-31-17064-2.

Reviewed by **Carl W. Ernst**, The Department of Religious Studies, The University of North Carolina at Chapel Hill, Chapel Hill, NC, USA, E-mail: cernst@email.unc.edu

<https://doi.org/10.1515/asia-2023-0034>

This book is a remarkable contribution to the understanding of Islam. The author, who has published extensively particularly in the field of classical Arabic literature, here undertakes a major revision of Western conceptualizations of Islam. Drawing a big picture with a big brush, he makes the concept of ambiguity central to the understanding of Islamic culture, arguing that perhaps to a degree unknown in other cultures, ambiguity was domesticated by Muslims in practically every field of knowledge. Throughout, this characteristic is contrasted with the modern Western quest for certainty obtained through binary exclusions.

He begins by introducing the concept of cultural ambiguity, with attention to literary, psychological, and social science aspects of the term. He proceeds with detailed and closely argued case studies, on the textual variation of the Qur'an in classical Islamic scholarship, the probabilistic nature of Islamic legal reasoning, and the rich field of hadith of the Prophet. The chapter on the nature of the Qur'anic text skillfully explains why the typical Western (and Islamist) insistence on a single unchanging Ur-text is misplaced. Centuries of high tolerance for ambiguity have been replaced in Muslim societies by a modernization that includes narrowminded certainties, insistence on a single truth, and repudiation of much of the culture of the past. Colonialism and the adoption of modern Western dogmas were the principal mechanisms for this transformation. That process, called here “the Islamization of Islam,” helps to explain the strange similarities between Orientalists and Islamists, who seem to approach texts through the same lens to explicate a tradition deemed decadent (though for different reasons).

The argument is reinforced by a fascinating chapter on the ambiguous use of language in Arabic literature, followed by another chapter on “the ambiguity of sexual desire,” charting the impact of Western middle-class morality on modern Muslim societies. The richness of the presentation is based on a sophisticated handling of materials relating to rhetoric, philosophy, theology, law, and many other topics. In the process, the author frequently cites the wrongheaded and obtuse depictions of Islam by European scholars who ignored evidence and felt no need to provide proof for their caricatures. In closing, the book offers interpretations of the

reasons for the singularity of Western culture in its quest for certainty, and it cautions that the social ambiguity created by democracy will need to have the freedom to explore Islamic resources to succeed in Muslim societies.

One of the strengths of the book is its expert deployment of examples of important authors writing in Arabic, who time and again displayed the welcoming of ambiguity and the distrust of monolithic viewpoints. This evidence is enhanced by attention to major theoretical contributions from psychology, social sciences, and new histories. All this is presented in a clear and elegant fashion that is a pleasure to read. This book is a welcome contribution, with the capacity to be a game changer.

Book Review

Sarhan Dhouib (Hg.): *Toleranz in transkultureller Perspektive*. Weilerswist: Velbrück Wissenschaft, 2020. 325 pp. ISBN 978-3-95832-047-5.

Reviewed by **Michael Frey**, Universität Bern, Institut für Studien zum Nahen Osten und zu muslimischen Gesellschaften, Lerchenweg 36, 3012 Bern, Switzerland, E-mail: michael.frey@unibe.ch

<https://doi.org/10.1515/asia-2023-0011>

Toleranz in transkultureller Perspektive vereint Beiträge einer so betitelten Konferenz, die 2013 unter der Schirmherrschaft von Walter Pfannkuche und Sarhan Dhouib in Tunis stattfand. Dhouib, der am Institut für Philosophie der Universität Hildesheim Wissenschaftlicher Mitarbeiter ist, hat den vorliegenden Sammelband herausgegeben. Das Buch ist auch das jüngste Ergebnis einer bereits länger andauernden Zusammenarbeit zwischen den Universitäten Kassel und Tunis bzw. dem dort angesiedelten UNESCO-Lehrstuhl für die arabische Welt. Dieser Kooperation sind bereits mehrere Sammelbände erwachsen, die jeweils ein philosophisches Thema in transkultureller Perspektive beleuchten. Wie bei den anderen entfaltet sich diese transkulturelle Perspektive auch in diesem Band dadurch, dass jedem der 16 Beiträge (wovon diejenigen von Jocelyn Maclure und von Monique Zanetti zusätzlich in den Band aufgenommen wurden) eine kurze Replik angefügt ist.

Die Texte sind in drei Blöcke unterteilt. Der erste Teil will begriffliche und historische Klärungen vornehmen. Walter Pfannkuche geht im ersten Beitrag der Frage nach, was die Existenz unterschiedlicher moralischer Grundsätze in einer Gesellschaft für die demokratische Aushandlung einer staatlichen Normenordnung bedeutet. Das liberale Credo der weltanschaulichen Neutralität des Staates sowie der Fokus auf die rechtlichen Strukturen in Pfannkuchens Ausführungen sieht Munir Tibaoui in seiner Replik insofern kritisch, als dass diese den Blick auf die soziale Realität verstellten, deren Betrachtung aber ausschlaggebend sei, um das Problem der Toleranz zu verstehen. In diesem Sinne ‚realistischer‘ ist Véronique Zanettis Abhandlung. Auch sie geht der Frage nach, wie in pluralistischen Gesellschaften mit unterschiedlichen Moralvorstellungen umgegangen wird, betrachtet dabei aber die „intersubjektive Dimension“ (S. 73), indem sie Kompromissbereitschaft und Toleranz als zwei Arten des Umgangs mit der eigenen moralischen Integrität analysiert und differenziert. In ihrer Replik bemängelt allerdings auch Nadia El Ouerghemmi, dass Zanetti Machtverhältnissen und Formen der Hegemonie zu wenig Aufmerksamkeit schenke. Sarhan Dhouib beginnt seinen Beitrag mit der wichtigen Feststellung, dass eine Auseinandersetzung mit nahöstlichen Toleranzkonzepten meist auf theologische oder islamrechtliche Aspekte abhebe und die philosophischen Debatten im engeren Sinne unterschlage. Vor diesem Hintergrund zeigt er auf, wie seit der

zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts mit den Übersetzungen des französischen *tolérance* zunächst als *tasāḥul* und dann als *tasāmuḥ* säkulare Toleranzkonzepte entstanden. Als Beispiel führt Dhouib Amīn ar-Riḥānī an, der in einer Schilderung eines Traums, der an Lessings Ringparabel erinnert, Toleranz (*tasāḥul*) als „Nebeneinander von Differenz auf der Basis des Agnostizismus“ (S. 46) konzipierte. Eine gänzlich andere Perspektive auf das moderne arabische Denken nimmt Salah Mosbah in seinem Beitrag ein. Ausgehend von einer Analyse des komplexen „hermeneutischen Zustands“ (S. 56), welcher die nahöstliche Moderne in ihrer globalen Verflechtung kennzeichnet, arbeitet er unterschiedliche Formen des Umgangs mit dem Toleranzpostulat heraus. Ziel seines postkolonialen Ansatzes sei es, die einseitige Universalisierung der europäischen historischen Erfahrung, wie sie laut Mosbah etwa in Rainer Forsts *Toleranz im Konflikt* (2003) stattfinde, mit der Pluralität historischer Erfahrungen zu konfrontieren. Die von ihm geforderte „Toleranz, die auf einer gemeinsamen Menschenwürde beruht“ (S. 53), bleibt jedoch äußerst vage, weshalb auch Franziska Dübgen in ihrer Replik anmerkt, dass Mosbahs letztlich das entscheidende normative Nachdenken über Toleranz schuldig bleibe. Mongi Serbaji schließlich geht den Ursprüngen der Intoleranz nach. Er argumentiert, dass eine meist in materiellen Entbehrungen gründende kulturelle Armut und die damit einhergehenden gesellschaftlichen Exklusionsprozesse Intoleranz verursachten. Der Kampf gegen Intoleranz sei folglich als Kampf gegen Ungerechtigkeit zu führen. Mit Karl-Otto Apel geht Serbaji einig, dass Toleranz nicht als ‚negative‘ Duldung respektive Indifferenz gegenüber dem anderen missverstanden werden sollte, sondern eine ‚positive‘ Verantwortung darstelle, das Gegenüber zu verstehen und zu unterstützen und die Pluralität zu würdigen.

Der zweite Teil des Sammelbandes will sich den Herausforderungen des Pluralismus annehmen. Stefan Gosepath konzipiert in seinem Beitrag Toleranz als eine Bürgertugend, die im weltanschaulich neutralen liberalen Staat eine persönliche soziale Haltung gegenüber Lebensweisen und Einstellungen, die von den eigenen Vorstellungen des Guten abweichen, zum Ausdruck bringe. Als Bürgertugend sei die Toleranz eine „gerechtigkeitsrelevante Ergänzung“ (S. 124) zum auf Rechte fokussierten und damit mangelhaften Gerechtigkeitsverständnis des liberalen Staates, könne juristisch jedoch nicht erzwungen werden. Soumaya Mestiris Erwiderung zielt kritisch auf Gosepaths liberale Setzungen ab. So verweist sie etwa darauf, dass der Liberalismus jüngst nicht mehr rein prozeduralistisch verstanden werde, sondern Wahrheitsbegriffe in die Konzipierung des Öffentlichen zurückkehrten. Dies sollte auch das liberale Verständnis von Toleranz nicht unberührt lassen, so Mestiri. In ihrem eigenen Beitrag kritisiert sie im Rahmen einer Inventarisierung des muslimischen Feminismus einen Toleranzbegriff, der Pluralität feiere, solange sie bestehende Machtverhältnisse nicht ins Wanken bringe. Abhilfe gegen einen derartigen „hegemonialen liberalen Multikulturalismus“ (S. 146) glaubt sie in Derridas

Begriff von Hospitalität zu erkennen. Matthias Katzer geht am Beispiel der Mohammed-Karikaturen der Frage nach, wie mit Beleidigungen umzugehen sei. Die Möglichkeiten einer staatlichen Sanktionierung solcher Verhaltensweisen weist er zurück und plädiert stattdessen für eine „freiwillige Kultur des Respekts“ (S. 153). Wenn darin die Rücksichtnahme auf andere Weltanschauungen aus eigener Überzeugung geschehe, sei dies in freiheitlichen Gesellschaften als Gewinn und nicht als Einschränkung der Freiheitsrechte zu werten. Fethi Meskini wirft in seinem Beitrag einen in seiner Differenziertheit seltenen Blick auf das islamische *Dimmī*-Prinzip und deutet es als „besondere Form der Toleranz, die man vorläufig als *nachbarschaftliche Toleranz* bezeichnen könnte: eine Toleranz ohne Objekt und ohne normativ fixierten Gehalt“ (S. 174). Herauszustreichen sind auch Miskinis Überlegungen zum Islamismus, den er als „Selbstverweigerung, eine radikale Intoleranz gegenüber einem enttäuschenden neuen Selbst-Sein, das mit dem Namen der modernen Identität getauft wurde“ (S. 186), deutet. Claire Block arbeitet schließlich heraus, wie Toleranz als etwas, das – im Gegensatz zum Respekt – Alterität nicht löscht, sondern lebt, mit Alterität umgehen kann.

Der dritte Teil von *Toleranz in transkultureller Perspektive* schließlich wendet sich dem Verhältnis von Toleranz einerseits sowie Freiheit und Menschenrechten andererseits zu. Mohamed Turki zeichnet in seinem Beitrag ein begriffs- und kulturhistorisches Panorama von vormodernen nahöstlichen Formen der Toleranz, um davon ausgehend die Möglichkeiten einer „aktiven Toleranzpraxis“ (S. 209) in einer von „Fanatismus und der Intoleranz gegenüber Andersgläubigen“ (S. 207) geprägten arabisch-islamischen Gegenwart aufzuzeigen. Seine pessimistische Gegenwartsdiagnose teilt Hans Jörg Sandkühler in seiner Replik insofern nicht, als dass Turki selbst einige zeitgenössische Denker der Gegenwart referiere (z. B. Mohammed Arkoun und Abdelaziz Boumeshouli), die sich dem Kampf für Toleranz verschrieben hätten. Georg Lohmann deutet in seiner Abhandlung den Kampf für Menschenrechte im Zuge des Arabischen Frühlings in Tunesien und eine möglicherweise daraus entstehende „horizontale Achtungskonzeption von Toleranz“ (S. 238) als Basis eines postsäkularen Zusammenseins im nordafrikanischen Staat. Markus Kneer zeichnet in seiner Abhandlung die historischen und theologisch-anthropologischen Entwicklungen nach, welche die katholische Kirche von einer Erlaubnis-Konzeption der Toleranz gegenüber anderen Religionsgemeinschaften zu einer Anerkennung der Religionsfreiheit brachte, welche den interreligiösen Dialog ermöglichte. Azelarabe Lahkim Bennani fokussiert ausgehend von der Annahme einer engen Verzahnung zwischen Toleranz und gesetztem Recht auf juristische Rahmenbedingungen, die eine „Kultur der Toleranz“ (S. 264) begünstigten, und erläutert sie anhand von Vergleichen zwischen nahöstlichen und europäischen Rechtskulturen. Henning Halm argumentiert in seinem Beitrag, dass ein auf einer „kosmopolitische[n] Status-Konzeption der Menschenwürde“ (S. 298) basierendes

Verständnis von Menschenrechten ein Instrument sei, um Grenzen der internationalen Toleranz im Sinne einer Nichteinmischung in die Angelegenheiten eines anderen Staates festzulegen. Abgeschlossen wird der Band mit einem Beitrag von Jocelyn Maclure, der argumentiert, dass nicht Toleranz das Schlüsselkonzept sei, um in pluralistischen Gesellschaften das friedliche Zusammenleben zu garantieren, sondern politischer Säkularismus. Diesen sieht er durch zwei moralische Grundsätze, nämlich Religionsfreiheit und gleiche Achtung der Bürger vonseiten des Staates, sowie zwei institutionelle Grundsätze, und zwar die Trennung von Kirche und Staat und die weltanschauliche Neutralität des Staates, garantiert. Trotzdem sei Toleranz als ethischer Begriff, d. h. „als Bürgertugend der Selbsteinschränkung“ (S. 313), nicht obsolet.

Die in *Toleranz in transkultureller Perspektive* vereinten Studien leuchten den Begriff der Toleranz aus einer Vielzahl von philosophischen und methodischen Blickwinkeln aus, die die unterschiedlichen akademischen Spezialisierungen der einzelnen Autor:innen widerspiegeln, aber auch Einblick in die verschiedenen soziopolitischen Erfahrungshorizonte der Schreibenden geben. Diese Vielfalt verlangt dem Leser einiges – manchmal vielleicht etwas zu viel – ab, zumal fast mit jedem Beitrag neue historische Kontexte, theoretische Konzepte und Diskurszusammenhänge eingeführt werden. Sie zeigt aber auch auf, wie fruchtbar und gedanklich anregend gerade die transkulturelle Herangehensweise an ein philosophisches Thema sein kann, da, wie in dem Band immer wieder sichtbar wird, sich mit verändernden historischen Gegebenheiten auch die Konstellation eines philosophischen Problems ändern kann – eine Tatsache, der sich die westliche Philosophie, die nach wie vor meist im Namen der einen, universalistischen Vernunftwahrheit zu sprechen in Anspruch nimmt, nach wie vor verweigert. In diesem Sinne lässt der Sammelband erahnen, wie die transkulturelle Perspektive auf ein philosophisches Problem in Zukunft noch so einige neue Debattenräume um Begriffe eröffnen dürfte, zu denen vermeintlich bereits alles gesagt ist.

Diesbezüglich sei abschließend auch nochmals lobend herausgestrichen, dass *Toleranz in transkultureller Perspektive* jedem Beitrag eine Replik entgegenstellt. Dank dem daraus erwachsenden dialogischen Aufbau des Buches bleibt die transkulturelle Perspektive auf den Begriff der Toleranz in dem Buch nicht nur ein abstraktes Versprechen oder ein Wunsch, sondern wird gleich auch praktiziert. In der Regel fallen die Repliken dabei durchaus kritisch aus und bleiben damit dem philosophischen Handwerk treu. Es bleibt zu hoffen, dass sich in Zukunft vermehrt auch in euro-amerikanischen philosophischen Traditionen verankerte Philosoph:innen für solche transkulturelle philosophische Dialoge gewinnen lassen oder gar aus eigenem Antrieb den transkulturellen Dialog suchen.

Book Review

Alexander Jabbari: *The Making of Persianate Modernity. Language and Literary History between Iran and India.* Cambridge & New York: Cambridge University Press, 2023, 260 p. ISBN: 9781009320825.

Recensé par **Kristof Szitar**, Université de Lausanne, Quartier UNIL-Chamberonne, Bâtiment Anthropole, bureau: 4071, CH-1015 Lausanne, Suisse, E-mail: kristof.szitar@unil.ch

<https://doi.org/10.1515/asia-2023-0014>

Comment les Iraniens et les Indiens des XIX^e et XX^e siècles ont-ils perçu l'histoire de la langue persane en Iran et en Asie du Sud sous l'influence du nationalisme et de modernité? Qu'est-il advenu de l'espace culturel commun des intellectuels après que le persan a perdu sa position de lingua franca? Alexander Jabbari aborde ces questions dans son étude historique comparative et retrace les efforts collectifs des intellectuels indiens et iraniens qui ont conduit à la naissance de l'histoire de la littérature. Il examine comment l'émergence de l'histoire de la littérature en tant que genre a modifié la compréhension des mythes, de l'historiographie, de la nation, de la sexualité et de la technologie. La culture *persianate* a fonctionné comme un cadre qui a permis aux Iraniens et aux Indiens d'influencer mutuellement leurs projets de modernisation et a fourni le matériel textuel nécessaire à la refonte du patrimoine national aux XIX^e et XX^e siècles. Le livre soutient de manière convaincante que les littérateurs indiens (par exemple Ârzû, Shiblî Nu'mânî, etc.) ont influencé les intellectuels iraniens (par exemple, Hidâyat Khân, Muḥammad Taqî Bahâr, etc.) et ont joué un rôle clé dans la création de l'histoire de la littérature moderne.

L'étude de Jabbari comble deux lacunes. Premièrement, elle explore l'histoire littéraire en tant que genre et retrace le développement de ses conventions stylistiques et formelles. Deuxièmement, elle accorde une attention particulière à la transformation de la culture *persianate* à l'époque moderne, qui a reçu beaucoup moins d'attention que l'époque prémoderne. *The Making of Persianate Modernity* complète la thèse de doctorat *Becoming Literature* d'Aria Fani (2019), mais le champ chronologique de Jabbari, marqué par la publication de *l'Assemblée des éloquents* (*Majma' al-fuṣaḥâ*) de Hidâyat et de *La Stylistique* (*Sabk-shinâsî*) de Bahâr en 1942, est plus large. Le cadre théorique de l'ouvrage s'inspire des études fondamentales de Mohamad Tavakoli-Targhi, tandis que l'accent mis par Jabbari sur les interactions modernes entre musulmans indiens et iraniens complète l'ouvrage d'Afshin Marashi *Exile and the Nation*, sur les interactions entre zoroastriens et parsis et leurs ramifications nationalistes et modernisatrices. Ce livre stylistiquement clair et intellectuellement stimulant est enrichi d'une série d'illustrations d'œuvres négligées et d'une bibliographie exhaustive et actualisée. Même si les sources primaires et

secondaires ne sont pas répertoriées séparément à la fin du livre, les ouvrages référencés par Jabbari faciliteront les recherches prospectives sur des sujets connexes.

Le premier chapitre retrace la manière dont les anthologies littéraires prémodernes ont été refondues en histoire littéraire (*adabiyât*) par les modernisateurs des XIX^e et XX^e siècles, qui ont introduit un sens linéaire du temps et une critique littéraire dans leurs sources. Les contradictions internes et les incohérences chronologiques des anthologies médiévales et prémodernes ont invité les historiens littéraires modernes à introduire des remarques “correctives” et critiques et à s’engager dans un dialogue transformateur avec leurs sources. Sous l’influence de la philologie comparée, les modernisateurs ont mis l’accent sur la trajectoire linguistique continue du persan, composée de trois périodes apparentées (vieux perse, moyen perse, et persan classique) et ont souligné sa continuité, tandis que l’ourdou a été associé à l’extranéité et à la rupture linguistique et culturelle en Asie du Sud. Le deuxième chapitre, inspiré des études d’Afsaneh Najmabadi sur la sexualité, analyse les réactions puritaines des historiens littéraires anglophones, ourdous et persans face aux aspects sexuelles, obscènes et souvent homoérotiques des anthologies littéraires prémodernes et des œuvres classiques révérees. Les réactions face à la sexualité sont différentes et vont de la réticence, au silence “complexe”, à la médicalisation de l’homosexualité et à sa transformation en “maladie” (*bîmârî*), en passant par l’utilisation d’euphémismes. Comme Jabbari le mentionne, la relation entre le souverain du XI^e siècle Maḥmūd de Ghazna et son courtisan turc Ayâz a été décrite dans l’histoire littéraire de Furûzânfar comme une simple “amitié” (*dûstî*). Pour compléter l’argument de Jabbari, permettez-moi de mentionner que des tendances similaires sont perceptibles dans les ouvrages d’histoire politique du XX^e siècle sur les Ghaznévides et les Ghurides. Un exemple notable est celui de l’historien indien Muḥammad Nâẓim, formé à Cambridge, qui a fait des commentaires similaires sur Maḥmūd de Ghazna en affirmant que “he was not tainted with the licentious sensuality which often disgraced the life of Oriental despots” et qui a ensuite commenté la représentation littéraire de leur relation intime en disant que “the existence of such a tender sentiment between a king and his slave soon captured the fancy of poets and story-tellers who developed it into an exciting love romance”.¹

Le troisième chapitre examine la transformation des récits historiques et historiographiques littéraires concernant l’histoire linéaire progressive du persan, qui met l’accent sur sa continuité, sa discrétion et ses origines nationales, et la perception de l’hybridité et de l’extranéité de l’ourdou en Asie du Sud. Au lieu d’observer ces discours à travers le prisme du positivisme, Jabbari étudie les facteurs qui ont façonné les relations différentes des Iraniens et des Indiens à la philologie

¹ Nâẓim 1971: 153–154.

orientaliste et à la théorie de l'évolution. Imprégné des vues de la philologie indo-aryenne, le nationalisme iranien a adopté un jargon linguistique pour l'histoire littéraire, tandis que l'historiographie coloniale de l'Asie du Sud a créé une binaire entre l'ancienne civilisation aryenne et l'islam apporté à l'Inde par les envahisseurs et les commerçants. L'étude des revendications nativistes des musulmans indiens concernant la mosquée de Cherâman dans l'actuel Kerala et la présence de l'islam en Asie du Sud à partir des années 630 pourrait nuancer davantage l'argument avancé au troisième chapitre. La diffusion du darwinisme a été déterminante dans la perception des langues comme des organes vivants et la terminologie des historiens de la littérature s'est enrichie d'un vocabulaire biologique évolutionniste (par exemple, *irtiqâ*, *taṭavvur*, signifiant "évolution" et "développement"). Le quatrième chapitre analyse les ramifications culturelles et historiques du remplacement de la culture manuscrite, caractérisée par des ambiguïtés et des complexités, par des textes imprimés simples et directs. Ce chapitre démontre également de manière convaincante que la transformation des écritures, de la forme des lettres et des conventions orthographiques et paratextuelles a fonctionné comme une technologie de modernisation. Pour compléter le quatrième chapitre, nous pouvons mentionner que les poètes et les critiques littéraires médiévaux étaient conscients du potentiel littéraire et interprétatif de l'ambiguïté créée par l'absence de points dans les manuscrits. À cet égard, la consommation des manuscrits prémodernes était et reste plus interactive et nécessite l'adoption d'une approche dialogique de la part des lecteurs.

Le livre lucide d'Alexander Jabbari, avec sa diversité méthodologique, est une contribution significative au corpus croissant d'études sur la modernité *persianate*. Comme l'indique l'illustration de la couverture du livre réalisée par le peintre de l'école *Saqqâ-khâna* Sadeq Tabrizi (d. 2018), l'interaction entre la modernité et la tradition occupe une place importante dans l'étude. Bien que l'ouvrage démontre de manière convaincante l'existence d'un lien étroit entre le passé *persianate* et les histoires littéraires modernes certaines questions clés restent opaques. Les créateurs de la modernité étaient-ils conscients de leur activité modernisatrice? Certains des personnages du livre ont-ils perçu la modernité comme une rupture? Le fait que Sir Muḥammad Iqbâl ait élaboré une version de la modernité caractérisée par une critique des Lumières et de leur lien avec l'impérialisme suggère un certain degré de conscience. Si tel est le cas, ne devrions-nous pas accorder plus d'attention à sa perception personnelle? Cette remarque mise à part, *The Making of Persianate Modernity* est une contribution polyvalente et substantielle qui, tout comme les anthologies poétiques prémodernes, suscitera des discussions et des recherches futures sur les fonctions et les transformations des cultures *persianates* à l'époque moderne.

Références

Nāẓim, Muḥammad (1971): *The Life and Times of Sultān Maḥmūd of Gḥazna*. 2nd ed. New Delhi: Munshiram Manoharlal.